

# Einsatz von Computertechnologie in der Übersetzer Ausbildung

Bisherige Erfahrungen, gegenwärtige Projekte

Robert Spence

Fachrichtung 4.6  
Universität des Saarlandes

30 Floréal CCXIV





Abbildung: Einsatz von Ehefrau-Enthauptungs-Technologie im 16. Jh.

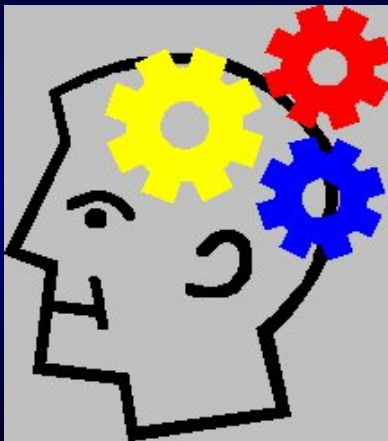


Abbildung: Einsatz von Denk-Technologie im 21. Jh.

## SECHS DENKHÜTE

- Emotionales Denken
- Analytisches Denken
- Optimistisches Denken — YES
- Kritisches Denken — NO
- Kreatives Denken — PO
- Ordnenendes Denken (Metakognition)

# Überblick Teil I

- 1 Landeskunde — “Kultur als Hypertext”
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte

# Überblick Teil I

- 1 Landeskunde – “Kultur als Hypertext”
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte
  
- 2 Grammatik – (Mikro-)Versprachlichungsstrategien
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte

# Überblick Teil I

- 1 Landeskunde – “Kultur als Hypertext”
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte
  
- 2 Grammatik – (Mikro-)Versprachlichungsstrategien
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte
  
- 3 Textproduktion – (Makro-)Entscheidungssituationen
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte



# Überblick Teil II

- 4 Vor der Stunde — Aufgabenstellung und Anfertigung der Übersetzung
  - **Bisherige Erfahrungen**
  - **Gegenwärtige Projekte**

# Überblick Teil II

- 4 Vor der Stunde — Aufgabenstellung und Anfertigung der Übersetzung
  - **Bisherige Erfahrungen**
  - **Gegenwärtige Projekte**
  
- 5 Während der Stunde — Multimedia-Einsatz
  - **Bisherige Erfahrungen**
  - **Gegenwärtige Projekte**

# Überblick Teil II

- 4 Vor der Stunde — Aufgabenstellung und Anfertigung der Übersetzung
  - **Bisherige Erfahrungen**
  - **Gegenwärtige Projekte**
  
- 5 Während der Stunde — Multimedia-Einsatz
  - **Bisherige Erfahrungen**
  - **Gegenwärtige Projekte**
  
- 6 Nach der Stunde — Endkorrektur und Leistungsbewertung
  - **Bisherige Erfahrungen**
  - **Gegenwärtige Projekte**

# Teil I

## Sprachausbildung

- 1 Landeskunde – “Kultur als Hypertext”
  - **Bisherige Erfahrungen**
  - **Gegenwärtige Projekte**
- 2 Grammatik – (Mikro-)Versprachlichungsstrategien
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte
- 3 Textproduktion – (Makro-)Entscheidungssituationen
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte

- Multimediale Referate als technologische und kommunikative Herausforderung

- Multimediale Referate als technologische und kommunikative Herausforderung
- Semiotische Multimodalität als Grundlage des Kulturbegriffs — Kultur als Symbiose verschiedener semiotischer Systeme

- Multimediale Referate als technologische und kommunikative Herausforderung
- Semiotische Multimodalität als Grundlage des Kulturbegriffs — Kultur als Symbiose verschiedener semiotischer Systeme
- Wem gehört der (Hyper-)Text?



- Visuelle Semiotik – filmwissenschaftliche Überlegungen (Stein), DVD-Bearbeitung

- Visuelle Semiotik – filmwissenschaftliche Überlegungen (Stein), DVD-Bearbeitung
- Selbstlernen mittels Dossiers

- Visuelle Semiotik — filmwissenschaftliche Überlegungen (Stein), DVD-Bearbeitung
- Selbstlernen mittels Dossiers
- Eine eigene Wiki?

- 1 Landeskunde – “Kultur als Hypertext”
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte
  
- 2 Grammatik – (Mikro-)Versprachlichungsstrategien
  - **Bisherige Erfahrungen**
  - **Gegenwärtige Projekte**
  
- 3 Textproduktion – (Makro-)Entscheidungssituationen
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte

- Systemisch-funktionale Grammatik: gewichtete Selektionsmöglichkeiten zur Versprachlichung von Inhalten in Entscheidungssituationen

- Systemisch-funktionale Grammatik: gewichtete Selektionsmöglichkeiten zur Versprachlichung von Inhalten in Entscheidungssituationen
- Unterschiedliche Leistungsstufen

- Didaktische Anpassung einer multilingualen generativen Grammatik (KOMET)

- Didaktische Anpassung einer multilingualen generativen Grammatik (KOMET)
- Online-Übungen à la MacQTeX (Online self-marking Quizzes, using pdfTeX and exerquiz)



- 1 Landeskunde – “Kultur als Hypertext”
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte
- 2 Grammatik – (Mikro-)Versprachlichungsstrategien
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte
- 3 Textproduktion – (Makro-)Entscheidungssituationen
  - **Bisherige Erfahrungen**
  - **Gegenwärtige Projekte**

- Das Genre-Problem

- Das Genre-Problem
- Interaktivität bei der Darstellung von Textstruktur

- Guided text production — Textsorten, Textlänge, empirische Feststellung möglicher (und unmöglicher) Strategien

- Guided text production — Textsorten, Textlänge, empirische Feststellung möglicher (und unmöglicher) Strategien
- Entwicklung von Werkzeugen zur Veranschaulichung von Textstruktur

## Teil II

# Übersetzungsunterricht

“... text induced target text production for a third party” — Albrecht Neubert

- 4 Vor der Stunde – Aufgabenstellung und Anfertigung der Übersetzung
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte
  
- 5 Während der Stunde – Multimedia-Einsatz
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte
  
- 6 Nach der Stunde – Endkorrektur und Leistungsbewertung
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte



- Die (didaktische) Simulation eines echten Auftrags

- Die (didaktische) Simulation eines echten Auftrags
- Textverteilung: Mailing-Liste, Webseite

- Die (didaktische) Simulation eines echten Auftrags
- Textverteilung: Mailing-Liste, Webseite
- Individuelle vs. kollektive Arbeitsweise

- Die (didaktische) Simulation eines echten Auftrags
- Textverteilung: Mailing-Liste, Webseite
- Individuelle vs. kollektive Arbeitsweise
- Abgabe der Übersetzung per E-Mail; Anfertigung von Folien

- Infrastruktur zur Förderung einer kollektiven Arbeitsweise

- Infrastruktur zur Förderung einer kollektiven Arbeitsweise
- Das “Leipziger Modell” wiederbeleben?

- 4 Vor der Stunde – Aufgabenstellung und Anfertigung der Übersetzung
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte
  
- 5 Während der Stunde – Multimedia-Einsatz
  - **Bisherige Erfahrungen**
  - **Gegenwärtige Projekte**
  
- 6 Nach der Stunde – Endkorrektur und Leistungsbewertung
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte

- Folien vs. Beamer



- Folien vs. Beamer
- Wörterbuch vs. schnelles Googlen

- Editieren/Formatieren (Beamer statt Folien)

- Editieren/Formatieren (Beamer statt Folien)
- Online-Corpora statt schnellen Googlers

- Editieren/Formatieren (Beamer statt Folien)
- Online-Corpora statt schnellen Googles
- Syntagmatische vs. paradigmatische Darstellungsformen

- 4 Vor der Stunde – Aufgabenstellung und Anfertigung der Übersetzung
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte
  
- 5 Während der Stunde – Multimedia-Einsatz
  - Bisherige Erfahrungen
  - Gegenwärtige Projekte
  
- 6 Nach der Stunde – Endkorrektur und Leistungsbewertung
  - **Bisherige Erfahrungen**
  - **Gegenwärtige Projekte**

- Verbleibende Fehler

- Verbleibende Fehler
- Anonymität

- Verbleibende Fehler
- Anonymität
- TQA — das immer noch ungelöste Problem



- Zwei Korrekturzyklen

- Zwei Korrekturzyklen
- XML-Tags zur Fehlerklassifizierung in einem anonymisierten Korpus

- Zwei Korrekturzyklen
- XML-Tags zur Fehlerklassifizierung in einem anonymisierten Korpus
- Bewertung auf der Grundlage einer Kosten-Nutzen-Analyse des Nachbearbeitungsaufwands